**Kloarek Duclos**

I

Mar plij ganac'h a selaoufet
Ur zon a zo newe-savet ;

Ur zon a zo newe savet,
Da gloarek Duclos ez eo gret.

Kloaregig Duclos a lâre
En Landreger, war ar pave :

- «A-rok ma sortiin euz kêr,
«Me 'lac'ho 'nn tad misioner !

«Me 'lac'ho 'nn tad misioner,
« 'Wit n' laero ket arc'hant ar gloer.

«Pevar c'hant skoed en arc'hant mad
« 'Zo êt gant-han euz arbel ma zad.

«P'hen defoa ann arc'hant touchet,
«Hen ' lâre e vijenn bêlek ;

«Hen ' lâre e vijenn bêlek,
«Ha breman a lâr na vin ket.»

II

Kloaregig Duclos a lâre
D'ann tad misioner, un dez 'oe :

- «Tad misioner, d'in lâret,
«Ha c'hwi lâro ann offern-bred ?

«Ha c'hwi lâro ann offern-bred ?
«Me iel' d'hi respont, mar karet ?»

P'antre ar c'hloarek er vered,
Oa gant-han diou bistolenn garget ;

Tenna 'ra 'nn ehan 'n he daoulagad,
Ken a labe 'nn aoter gant he voad !

Ha p'hen defoa he dorfet gret,
Hen eaz ac'hane o redek ;

Hen eaz ac'hane o redek,
D'ann hostaleri ec'h eo êt.

Kloaregig Duclos a lavare,
En hostaleri p'arrue :

- «Hostizes koant, d'in-me lâret,
«C'hwi 'rofe da leina d'ar c'hloarek ?»

**Le Clerc Duclos**

I

S'il vous plait *[sic]*, vous écouterez
Une chanson nouvellement composée ;

Une chanson qui a été composée
nouvellement,
C'est au clerc Duclos qu'elle a été faite.

Le petit clerc Duclos disait,
A Tréguier, sur le pavé :

- «Avant que je sorte de la ville,
«Je tuerai le père missionnaire !

«Je tuerai le père missionnaire,
«Afin qu'il ne vole pas l'argent des clercs.

«Quatre cents écus en bon argent
«Sont partis avec lui de l'armoire de mon père.

«Quand il eut touché l'argent,
«Il disait que je serais prêtre ;

«Il disait que je serais prêtre,
«Et à présent il dit que je ne le serai pas.»

II

Le petit clerc Duclos disait,
Un jour, au père missionnaire :

- «Père Missionnaire, dites-moi,
«Direz-vous la grand'messe ?

«Direz-vous la grand'messe ?
«J'irai vous la répondre, si vous voulez ?»

Quand le clerc entra dans le cimetière,
Il avait sur lui deux pistolets chargés ;

Il les lui déchargea dans les yeux,
Et souilla l'autel de son sang !

Et quand il eut commis son crime,
Il s'enfuit en courant ;

Il s'enfuit en courant,
Et se rendit à l'auberge.

Le petit clerc Duclos disait,
En arrivant à l'auberge :

- «Hôtesse jolie, dites-moi,
«Donnerez-vous à dîner à un clerc ?»

35 - «Ma zi pell 'zo na eo ket bet
«War roï da leïna d'ur c'hloarek ;

«It d'ann nec'h, choazet 'r gambr a garfet,
«Pa vô prest ar boued, 'vefet servijet.»

III

Ann archer braz a c'houlenne
40 En hostaleri p'arrue :

- «Hostizes koant, d'in-me lâret,
«Kloaregig Duclos pelec'h eo êt ?»

«Eman er gambr ' c'hortoz leïnan,
«It d'ann nec'h ha komzet out-han ;

45 «It d'ann nec'h ha komzet out-han,
«Eman 'n ur goler ar vrasan.»

- «Kloaregig Duclos, d'in lavaret,
«Ann newentiz hoc'h eûz klewet ?

«Ann newentiz hoc'h eûz klewet ?
50 «Ann tad misioner 'zo lac'het.»

- «M'eo ann tad misioner lac'het,
«Me 'm eûz keun d'ehan ha regret.»

«M'hoc'h eûz keun d'ehan ha regret,
«C'hwi 'deuio ganen d'hen gwelet ?»

55 - «Ma n'inn ket d'hen gwelet fete,
«Rag ma zad 'zo d'in en penn-kê ;

«Ma zad 'zo d'in en penn-gortoz,
«Ewit koania gant-han henoz ...»

Kriz a galon mar nan oelje
60 Bars ar gambr-wenn nep a vije,

O welet ar gambr o ruia
Gant goad 'nn archerienn o skuilla ;

Gant goad 'nn archerienn o skuilla,
Kloaregig Duclos euz ho lac'ha !

65 Pevar archer hen eûz lac'het,
Hag ann archer braz ar bempvet ;

Ann tad misioner a c'houec'hvet ;
War ar pave eo kommerret.

IV

Kloarek Duclos a lavare
70 A brenestr he brizon, en noz-ze :

- «Ma maison n'a pas été depuis longtemps
«Sans pouvoir donner à dîner à un clerc ;

«Montez, choisissez la chambre que vous voudrez,
«Quand la nourriture sera prête, vous serez servi.»

III

Le grand archer demandait
En arrivant à l'auberge :

- «Hôtesse jolie, dites-moi,
«Le petit clerc Duclos où est-il allé ?»

- «Il est dans la chambre, attendant à dîner,
«Allez en haut et parlez lui ;

«Allez en haut et parlez lui,
«Il est dans une colère des plus grandes.»

- «Petit clerc Duclos, dites-moi
«Avez-vous entendu la nouvelle ?

«Avez-vous entendu la nouvelle ?
«Le père missionnaire a été tué.»

- «Si le père missionnaire a été tué,
«Je le regrette.

- «Si vous le regrettez,
«Vous le viendrez voir avec moi ?»

- «Je n'irai pas le voir, aujourd'hui,
«Car mon père m'attend ;

«Mon père m'attend,
«Pour souper avec lui, ce soir ...»

Cruel eut été de coeur celui qui n'eut pleuré,
S'il eut été dans la chambre blanche,

En voyant la chambre rougir
Par le sang des archers qui coulait ;

Par le sang des archers qui coulait,
Le petit clerc Duclos étant à les tuer !

Il a tué quatre archers,
Et le grand archer le cinquième ;

Le père missionnaire (faisait le sixième) ;
Il fut pris sur le pavé.

IV

Le clerc Duclos disait
De la fenêtre de sa prison, cette nuit-là :

- «C'hui, Landregeriz, 'zo tud kri,
«Kloarek Duclos hen eûz anvoui ;

«C'hwi, Landregeriz, 'zo o repoz,
«Kloarek Duclos 'c'h a da Vro-Saoz ;

75 «Kloarek Duclos 'c'h a da Vro-Saoz,
«Ac'hane 'tifenno he gaoz.»

- «Vous, habitants de Tréguier, vous reposez,
Et le clerc Duclos a de l'ennui (chagrin) ;

- «Vous, habitants de Tréguier, vous reposez,
«Et le clerc Duclos s'en va en Angleterre ;

«Le clerc Duclos s'en va en Angleterre,
«De là, il défendra sa cause.»

Kanet gant Soez ar Braz,
mates, euz a baroz Plouillo.
X bre 1870

Chanté par françoise Le Braz,
servante, de la commune de Ploumilliau.
X bre 1870.